

David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff: University of Wales Press, 2015, 532 pp., ISBN 978-1-78316-241-3.

The Arthur of the Iberians es una obra de conjunto compuesta por doce trabajos firmados por once autores de sólida trayectoria en materia artúrica y caballeresca que continúa la serie de *Arthurian Literature in the Middle Ages*. En este volumen se trabaja el material artúrico en las lenguas romances peninsulares (castellano, portugués, catalán y gallego) atendiendo también a su expansión en América y Asia, se examinan rigurosamente los propios textos artúricos y se analiza la influencia de la materia artúrica medieval y su impacto en la sociedad, la literatura y la cultura del Siglo de Oro.

Tras una breve introducción a cargo del editor David Hook, en la que aborda el problema terminológico y presenta someramente los trabajos que encontraremos en el libro, Paloma Gracia, en “Arthurian Material in Iberia” (pp. 11-32), analiza la recepción de la materia artúrica en la Península repasando los textos conservados. Concluye que los datos revelan ecos tempranos del material legendario transmitido oralmente con una gran difusión posterior, hasta el punto de ser considerada la mayor en los países de lengua romance del trabajo de Monmouth y de las versiones del material artúrico producido en el siglo XIII. Este material incrementó, gracias a las traducciones y recreaciones, la incidencia conforme avanzaba la Edad Media, y se plasmó en muy diversas formas literarias filtrándose en la literatura vernacular, como sucedió en la narrativa, fundamentalmente en los libros de caballerías, cuyo mayor ejemplo es el *Amadís de Gaula*, pero también dejando sus huellas en otros textos como la *Celestina* o en la ficción sentimental. También formó parte de los géneros propios y se convirtió en un modelo de vida durante la transición al Renacimiento. Gracia realiza un recorrido por la historia de estos textos de la Edad Media al siglo XVI con la *Demanda del Santo Grial* o el *Livro de Josep Abarimatia*, así como la recepción de la *Vulgata* en Cataluña (*Lançalot*, *Storia del Sant Grasal* y los fragmentos del *Tristan en prose* o el *Tristany de Leonis*) frente al centro y oeste peninsular donde la materia artúrica llegó muy temprano, incluso antes que textos de referencia como la *Historia Regum Britanniae*. Por último, analiza la recepción de la *Vulgata* y la *Post-Vulgata*, así como de los *Tristanes* castellanos en la Península.

En “The Surviving Peninsular Arthurian Witnesses: A Description and an Analysis” (pp. 33-57), José Manuel Lucía Megías realiza un escrupuloso y detallado estudio de los testimonios artúricos conservados en la Península. Para ello divide su trabajo en cuatro apartados: 1) algunos datos de la difusión medieval

de los testimonios artúricos en la Península Ibérica, como introducción; 2) los testimonios artúricos hispánicos conservados y conocidos en la actualidad desglosados en la *Vulgata* (1215-1230) y *Pseudo-Robert de Boron* (1230-1240), de un lado, y del *Tristan en prose*, de otro, señalando lengua, descripción, ediciones, bibliografía y ediciones de cada uno de los textos; 3) hacia una tipología de los testimonios artúricos, el triunfo del “Common Chivalric Codex” (p. 43); y 4) algunas hipótesis sobre la escasez de aquellos materiales artúricos que conciernen a Arturo y Tristán, debido probablemente al auge de ese código caballeresco y de los libros de caballerías con sus propios protagonistas. Finalmente, añade un apéndice con referencias a inventarios, testimonios y cartas de la Cataluña medieval y una tabla con los testimonios manuscritos para la materia de Bretaña.

Santiago Gutiérrez, en “Arthurian Literature in Portugal” (pp. 58-117), analiza la difusión de la literatura artúrica en el oeste peninsular en un extenso trabajo que comienza con un estado de la cuestión sobre el que el autor avanza deteniéndose en el *Livro de José de Arimatea*, los fragmentos del *Livro de Merlim*, la *Demandado Santo Graal*, los *Lais de Bretanha*, el *Livro de Linhagens* de D. Pedro de Barcelos y la *Crónica geral de Espanha de 1344* para concluir atendiendo a la literatura artúrica en portugués de los siglos XVI al XVIII y sus libros de caballerías, como la *Historia do príncipe Belidor Anfibio*. En definitiva, su trabajo ofrece un completo panorama de la importancia, recepción y cultivo de la materia artúrica en Portugal.

A continuación, Pilar Lorenzo Gradín, en “The matière de Bretagne in Galicia from the XIIth to the XVth Century” (pp. 118-161), realiza un recorrido por los textos artúricos en dicho territorio. En primer lugar, analiza alusiones generales en la lírica trovadoresca y en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X. Después, atiende a Chrétien de Troyes y los ciclos en prosa de la *Vulgata* y *Post-Vulgata* en diferentes *cantigas de escarnio e maldizer*. También se ocupa de su presencia en los textos historiográficos a partir de la transmisión textual de la *Crónica de 1404*. Por último, señala la traducción de los ciclos en prosa tomando como referencia el *Livro de Tristan*.

Por su parte, Lourdes Soriano Robles, en “The matière de Bretagne in the Corona de Aragón” (pp. 162-186), analiza la recepción de la materia artúrica en la Corona de Aragón (siglos XII-XIII), cuyas primeras referencias aparecen en textos trovadorescos de la segunda mitad del siglo XII y del *roman* artúrico en prosa en tiempos de Jaime I, como el *Llibre dels fets* y las crónicas de Descot, Muntaner y Pedro el Ceremonioso para concluir en el siglo XIII de la pluma de Ramón Llull. Posteriormente, analiza la circulación y traducción de los trabajos artúricos con sus primeras creaciones (siglo XIV) que toman prestados personajes, escenarios

y argumentos artúricos: *Blandín de Cornualla* y, fundamentalmente, *La Faula* cuyo impacto en cancioneros y otros textos como el *Tirant Lo Blanc*, es muy significativo. Finalmente, estudia la influencia de los *romans* en prosa en los libros de caballerías catalanes y los textos historiográficos de finales del siglo xv con el *Curial e Güelfa*, el *Tirant* de Martorell y la *Tragèdia de Lançalot* de Mossèn Gras. A partir de ahí, las referencias a la materia de Bretaña descienden notablemente, como sucedió en el resto de la Península.

Cambiando de tercio, Carlos Alvar, en “The Matter of Britain in Spanish Society and Literature from Cluny to Cervantes” (pp. 187-270), se centra en la presencia e influencia de la antropónimia artúrica en la sociedad medieval señalando los primeros testimonios en el arte visual (relieves, inscripciones, pinturas, etc.) a partir del siglo xii, pero fundamentalmente en la onomástica, ofreciendo numerosos testimonios de personas que recibieron nombres artúricos desde comienzos del xii a 1380, para centrarse en el antropónimo prioritario, Tristán, como nombre o apellido de c. 1350 a 1513 y recalando en los nombres Ginebra, Lanzarote, Lionel, Tristán e Iseo en la Galicia de los siglos xv y xvi. Después, aborda su presencia en textos literarios: poesía en gallego-portugués, libros de caballerías, ficción sentimental y cartas de amor, textos historiográficos, romances o poesía de cancionero, entre otros, para concluir hablando de Cervantes y Lope de Vega y su empleo de la materia de Bretaña. Concluye con un interesante apéndice cronológico.

A continuación, Paloma Gracia, en “The Post-Vulgate Cycle in the Iberian Peninsula” (pp. 271-288), analiza la recepción y reescritura de la *Post-Vulgate* en la Península Ibérica, así como la percepción y supervivencia de su naturaleza cíclica deteniéndose en el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, la versión de la *Estoire del Saint Graal, Merlin y Suite du Merlin*, así como *La Queste-Mort Artu* para culminar abordando el problema de la lengua en la primera traducción ibérica, todavía no resuelto.

Antonio Contreras Martín, en “The Hispanic Versions of the *Lancelot* in prose: *Lanzarote del Lago* and *Lançalot*” (pp. 289-308), estudia los únicos dos testimonios textuales del *Lancelot* de la *Vulgata* que han sobrevivido: una versión parcial, el *Lanzarote del Lago*, en los territorios castellano-leoneses, y algunos fragmentos del *Lançalot* en la zona lingüística catalana. En primer lugar, atiende a los manuscritos, la datación y posibles fuentes, para centrarse en el devenir del *Lanzarote* en Castilla y Portugal, y del *Lançalot* en la Corona de Aragón. Finalmente, trabaja la estructura y composición del *Lanzarote*, abordando aspectos como la terminología literaria, la focalización y modalidad, la cronología, la geografía artúrica, la investidura del caballero, las armas o heráldica, entre otros aspectos. Concluye

que ambos textos constituían manuales que ofrecían modelos de conducta, construidos sobre los textos de la *Vulgata*, la *Post-Vulgata* y el *Tristan en prose* mediante una estructura narrativa articulada alrededor de cinco personajes principales: Lanzarote, Ginebra, Artús, Galahot y Boores.

M.^a Luzdivina Cuesta Torre, en “Iberian Tristan Texts of the Middle Ages and Renaissance” (pp. 309-363), repasa escrupulosamente la presencia de la leyenda de Tristán en territorio peninsular durante la Edad Media y el Renacimiento centrándose en los cuatro textos en prosa conservados, todos anónimos, en manuscrito (*Código de Tristán* y *Cuento de Tristán*) y en ediciones impresas (*Tristán de Leonís* y *Tristán el Joven*). Para situarlos en el panorama de la literatura medieval producida en la Península Ibérica, estos textos se ven complementados por varios manuscritos conservados fragmentariamente, uno gallego-portugués (*Livro de Tristán*) y tres catalanes (*Tristany* del manuscrito del Ayuntamiento de Cervera, *Tristany* de Arxiu de les Set Claus de Andorra, y *Tristany* de la Biblioteca de Catalunya). Además, estos textos castellanos tienen su correspondencia con los de la tradición europea, como prueba Cuesta por medio de diversos ejemplos. A su vez, existen una serie de relaciones entre los manuscritos de la Península, que la autora también manifiesta. Finalmente, se detiene en cada uno de los cuatro textos atendiendo en algunos casos a aspectos más particulares como ocurre con el *Tristán de Leonís* y las imágenes, su comparación con la fuente medieval, el plagio de temas troyanos o de la ficción sentimental, su relación con los libros de caballerías, o la ideología, entre otros. También acerca del *Tristán el Joven*, hace referencia a su autor, su naturaleza antiartúrica, la relación con los textos medievales, su género y estilo, el espacio, la moral y la ideología política. Concluye señalando el impacto de estos textos en la literatura española.

Por su parte, Rafael Ramos, en “*Amadís de Gaula*” (pp. 364-381), sitúa dicha obra como la más representativa de la tradición artúrica en la literatura medieval castellana ofreciendo una visión general y muy ilustrativa de su descendencia (ciclo amadisiano, otros libros de caballerías, romancero, teatro, traducciones, óperas, etc.).

David Hook, en “Arthur Goes Global: Arthurian Material in Hispanic America and Asia” (pp. 382-407), recorre la presencia de la materia artúrica en Hispanoamérica y Asia. Para ello, repasa fundamentalmente la existencia de personas con nombres artúricos ofreciendo diversos registros de listas de enrolamiento a las Américas y sus familiares durante el siglo XVI, localizando sus principales destinos en Hispanoamérica. También manifiestan esta huella los inventarios de las bibliotecas que incluyen títulos artúricos y caballerescos.

Por último, Juan Miguel Zarandona, en “The Contemporary Retun of the Matter of Britain to Iberian Letters (XIXth-XXIst Centuries)” (pp. 408-445), señala hacia *The New Arthurian Encyclopedia* (1996) de Lacy como la obra de referencia en materia artúrica y su huella en Europa; sin embargo, no es muy prolífica en lo que atañe a la literatura artúrica española y portuguesa. Por ello, Zarandona decide ofrecer una clasificación de textos ibéricos artúricos contemporáneos en ocho secciones: 1) pioneros (López Soler, Juan Arolas, Zorrilla y Castelo Branco), 2) en la estela de Tennyson (1809-1892), 3) en la estela de Wagner (1813-1883), 4) en defensa de una Galicia celta, 5) *revivals* neomedievales, 6) nuevos *tristanes*, con o sin sus isoladas, 7) libros infantiles, y 8) colección latinoamericana, con los que brinda al lector y amante de la tradición y temática artúrica una cuantiosa guía de posibles lecturas y líneas de investigación. Concluye con un apéndice de fuentes primarias.

Al final del libro se incluye la bibliografía, seguida de un índice de manuscritos y un índice general.

Este volumen es, pues, una gran obra colaborativa acerca de la materia artúrica en las lenguas romances de la Península Ibérica, incluyendo sus territorios de ultramar y extendiéndose cronológicamente hasta el siglo XXI, que parte de los estudios clásicos para superarlos y erigirse en una verdadera obra de referencia para especialistas pero, también, para el público general interesado en la materia artúrica.

María Coduras Bruna
Universidad de Zaragoza
mcoduras@unizar.es



Santiago Ibáñez Lluch (traducción, introducción y notas), *Saga de Hrólf el Caminante, Relato de Sörli, Fragmento de la historia de los reyes antiguos*, Madrid: Miraguano Ediciones (Libros de los Malos Tiempos 123), 2015, 229 + XV pp., ISBN: 978-84-7813-428-1

Ofrece en este libro Santiago Ibáñez Lluch tres obras de la literatura escandinava medieval: *Saga de Hrólf el Caminante*, el *Relato de Sörli* y el *Fragmento de la historia de los reyes antiguos*, y continúa, de ese modo, una labor iniciada años atrás con objeto de dar a conocer al lector hispánico la rica y extensa literatura escandinava medieval, en la que, evidentemente, se incluye la islandesa.

En la “Introducción” (pp. 9-46), destaca, primero, la importancia de la *Saga de Hrólf el Caminante* (*Göngu-Hrólf's saga*), como demuestra el número de manuscritos